

Deu

Chapter 29

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 אֱלֹהֵי רַבְרָבִי הַבְּרִית אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה לְכַתּוֹב אֶת־ בְּנֵי
сынами с- заключить Моше [#] ЙХВХ заповедал который- завета слова Эти
H0854 H3772 H4872 H0853 H3068 H6680 H1285 H1697 H0428

יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־ כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב פּ
— на-Хореве с-ними заключил который- завета кроме Моава в-земле Йисраэля
H2722 H0854 H3772 H1285 H0905 H4124 H0776 H3478

Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме завета, который Господь поставил с ними на Хориве.

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רָאִיתֶם אֵת כָּל־
всё- [#] видели вы им и-сказал Йисраэлю всему- к- Моше И-призвал
H3605 H0853 H7200 H0413 H0559 H3478 H3605 H0413 H4872 H7121

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וְלְכָל־
и-со-всеми- с-фараоном Египетской в-земле пред-глазами-вашими ЙХВХ сделал что
H3605 H6547 H4714 H0776 H3068
אֶרְצוֹ וְלְכָל־ עַבְדָּיו
землём-его и-со-всей- рабами-его
H0776 H3605 H5650

И созвал Моисей всех [сынов] Израилевых и сказал им: вы видели всё, что сделал Господь пред глазами вашими в земле Египетской с фараоном и всеми рабами его и всю землю его;

3 הַמִּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתוֹת וְהַמִּוִּפְתָּיִם הַגְּדֹלִים הֵהֵם:
те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса, [руку крепкую и мышцу простертую];
H1992 H4159 H0226 H7200

те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса, [руку крепкую и мышцу простертую];

4 וְלֹא־ נָתַן יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאֵת וְאָזְנִים לְשָׁמֹעַ עַד
до слышать и-уши видеть и-глаза познавать сердце вам ЙХВХ дал И-не-
H5704 H8085 H0241 H7200 H3045 H3068 H5414 H3808

הַיּוֹם הַזֶּה:
этого дня
H2088 H3117

но до сего дня не дал вам Господь [Бог] сердца, чтобы разуместь, очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.

5 וְאֵלֶיךָ אָתְּכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לֹא־ בָּלוּ שְׁלֹמֹתֵיכֶם מֵעַלְיֶיךָ
на-вас одежды-ваши износились не- в-пустыне лет сорок вас И-водил-Я
H8008 H1086 H3808 H8141 H0705 H0853 H3212

וְנַעֲלֶיךָ לֹא־ בָּלְתָה מֵעַל רַגְלֶיךָ:
и-обувь-твоя не- износилась на- ноге-твоей
H7272 H1086 H3808 H5275

Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали, и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

אָנִי	כִּי	תָּדַעוּ	לְמַעַן	שָׁתִיתֶם	לֹא	וְשָׁכַר	וַיִּין	אָכַלְתֶּם	לֹא	לֶחֶם	6
Я	что	вы-узнали	чтобы	пили-вы	не	и-пива	а-вина	ели-вы	не	Хлеба	
H0589		H3045	H4616	H8354	H3808	H7941	H3196	H0398	H3808	H3899	
								אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה		
								Элохим-ваш	ИХВХ		
								H0430	H3068		

хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

מֶלֶךְ-	וְעוֹג	חֶשְׁבוֹן	מֶלֶךְ-	סִיחֹן	וַיֵּצֵא	תָּהָה	הַמָּקוֹם	אֶל-	וַתָּבֹאוּ		7
царь-	и-Ог	Хешбона	царь-	Сихон	и-вышел	этому	месту	к-	И-пришли-вы		
H4428	H5747	H2809	H4428	H5511	H3318	H2088	H4725	H0413	H0935		
				וַנִּכְּם:	לְמִלְחָמָה	לִקְרֹאתָנוּ	הַבָּשָׁן				
				и-поразили-мы-их	на-войну	навстречу-нам	Башана				
				H5221	H4421	H7125	H1316				

И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сихон, царь Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы сразиться с нами, и мы поразили их;

וְלֹגְדֵי	לְרֹאוּבֵן	לְנַחֲלָה	וַנִּתְּנָהּ	אֲרָצָם	אֶת-	וַנִּקַּח				8
и-Гадитянину	Рувимитянину	в-наследие	и-отдали-мы-ее	землю-их	[#]	И-взяли-мы				
H1425	H7206	H5159	H5414	H0776	H0853	H3947				
				הַמְּנַשֵּׁי:	שָׁבֵט	וְלַחֲצֵי				
				Менашше	колена	и-половине				
				H4520	H7626	H2677				

и взяли землю их и отдали ее в удел колону Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

תִּשְׁכִּילוּ	לְמַעַן	אֲתֶם	וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דְּבָרַי	אֶת-	וּשְׁמֶרְתֶּם		9
успешно-исполнять	чтобы	их	и-исполняйте	этого	завета	слова	[#]	И-храните		
	H4616	H0853		H2063	H1285	H1697	H0853	H8104		
				פ	תַּעֲשׂוּן:	אֲשֶׁר	כָּל-	אֵת		
				—	будете-делать	что	все-	[#]		
							H3605	H0853		

Соблюдайте же [все] слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во всем, что ни будете делать.

שְׁבָטֵיכֶם	רָאשֵׁיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	כָּלְכֶם	הַיּוֹם	נִצְבִים	אֲתֶם		10
колена-ваши	главы-ваши	Элохим-вашим	ИХВХ	пред	все-вы	сегодня	стоите	Вы		
H7626		H0430	H3068	H6440	H3605	H3117	H5324			
		יִשְׂרָאֵל:	אִישׁ	כָּל	וְשֹׁטְרֵיכֶם	זְקֵנֵיכֶם				
		Израэля	муж	всякий	и-надзиратели-ваши	старейшины-ваши				
		H3478	H0376	H3605	H7860	H2205				

Все вы сегодня стоите пред лицом Господа Бога вашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, [судьи ваши,] надзиратели ваши, все Израильтяне,

מִהַטֵּב	מִחֲנִיךָ	בְּקֶרֶב	אֲשֶׁר	וַנֵּרָדֶךָ	נְשִׁיכֶם	טַפְּכֶם			11
от-рубцিকা	стана-твоего	в-среде	который	и-пришелец-твой	жены-ваши	дети-ваши			
H2404	H4264	H7130		H1616	H0802	H2945			
				מִיַּמֶּיךָ:	שֹׁאֵב	עַד	עֵצֶיךָ		
				воды-твои	черпающего	до	дров-твоих		
				H4325	H7579	H5704	H6086		

дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоём, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,

וְהָיָה אֲשֶׁר וּבְאֵלֹהֵי יְהוָה יְהוָה בְּבְרִית לְעִבְרָךָ יְהוָה יְהוָה
 ЙХВХ который и-в-клятву-Его Элохим-твоего ЙХВХ в-завет чтобы-вступить-тебе
[H3068](#) [H0423](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1285](#)

12

הַיּוֹם עִמָּךְ כָּרַת אֱלֹהִים
 сегодня с-тобою заключает Элохим-твой
[H3117](#) [H3772](#) [H0430](#)

чтобы вступить тебе в завет Господа Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,

כַּאֲשֶׁר לְמַעַן הַקָּיִם אֲתָךְ וְהַיּוֹם לֹא לְעַם וְהוּא יְהִי־לְךָ לְאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
 как в-Элохим тебе будет-и-Он в-народ Себе сегодня тебя поставить-чтобы
[H0430](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0853](#) [H4616](#)

וְלִיעָקֹב: לִיצְחָק לְאַבְרָהָם לְאֲבֹתֶיךָ נִשְׁבַּע וְכַאֲשֶׁר לְךָ דִּבֶּר-
 и-Иаакову Иицхаку Аврааму отцам-твоим клялся и-как тебе говорил-
[H3290](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H7650](#) [H1696](#)

дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе и как клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.

וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי כָרַת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-הָאֵלֶּה הַזֹּאת:
 эти с-вами И-не одними Я заключаю [вот] завет этот и-эти клятвы
[H2063](#) [H0423](#) [H0853](#) [H2063](#) [H1285](#) [H0853](#) [H3772](#) [H0595](#) [H0905](#) [H0854](#) [H3808](#)

Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,

כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֵשְׁנוּ פֹה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה
 Но с-тем-кто есть здесь с-нами стоящий сегодня пред ЙХВХ
[H3068](#) [H6440](#) [H3117](#) [H5975](#) [H6311](#) [H3426](#) [H0854](#)

אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם:
 Элохим-нашим и-с-тем-кого нет здесь с-нами сегодня
[H3117](#) [H6311](#) [H0369](#) [H0854](#) [H0430](#)

но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицом Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня.

כִּי-אַתֶּם יַדְעֶתֶם אֶת-אֲשֶׁר-יָשְׁבֵנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת-אֲשֶׁר-
 Ибо-вы знаете как-жили-мы в-земле Египетской и-эту как-
[H0853](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0853](#) [H3045](#)

עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם הַנְּנוּיִם אֲשֶׁר עָבְרָתֶם:
 среди народов которых прошли-вы
[H7130](#)

Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходили посреди народов, чрез которые вы прошли,

וַתִּרְאוּ אֶת-שְׁקִיזֵיהֶם וְאֶת-עֵץ גִּלְגָּלֵיהֶם וְאֶת-כֶּסֶף וְזָהָב
 И-видели-вы мерзости-их и-идолов-их и-серебро и-золото
[H2091](#) [H3701](#) [H0068](#) [H6086](#) [H1544](#) [H0853](#) [H8251](#) [H0853](#) [H7200](#)

אֲשֶׁר עִמָּהֶם:
 у-них которые

и видели мерзости их и кумиры их, деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.

מֵאַחֲרֵיכֶם יָקוּמוּ אֲשֶׁר בְּנֵיכֶם הָאֲחֵרוֹן הַדָּוָר וְאָמַר 22
 после-вас восстанут которые сыновья-ваши последнее поколение И-скажет
[H0314](#) [H1755](#) [H0559](#)

הָאֲרֶץ מְכוּת אֶת- וְרָאוּ רְחוֹקָה מֵאֶרֶץ יָבֵא אֲשֶׁר וְהַנִּזְכָּרִי
 земли поражения [и-] и-увидят дальней из-земли придёт который и-иноземец
[H0776](#) [H4347](#) [H0853](#) [H7200](#) [H7350](#) [H0776](#) [H0935](#) [H5237](#)

הַהוּא וְאֶת- תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר- חָלָה יְהוָה בָּהּ :
 той и-[и-] болезни-eë которыми- поразил יהוה eë
[H8463](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3068](#)

И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, и чужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сей и болезни, которыми изнурит ее Господь:

וְגִפְרִית וּמֶלַח שָׂרֶפֶת כָּל- אֶרֶצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא 23
 и-не- произрастит и-не засеется не земля-eë вся- пожарище и-соль Сера
[H3808](#) [H6779](#) [H3808](#) [H2232](#) [H3808](#) [H0776](#) [H3605](#) [H8316](#) [H4417](#) [H1614](#)

יַעֲלֶה בָּהּ כָּל- עֵשֶׂב כַּמְהַפְכֶת סְדֹם וְעַמּוֹרָה אַדְמָה
 поднимется на-ней никакой- трава как-ниспровержение Седома и-Аморы Адмы
[H5927](#) [H3605](#) [H6212](#) [H4114](#) [H5467](#) [H6017](#) [H0126](#)

[וְצַבִּיִּים] (וְצַבִּוִּיִּים) אֲשֶׁר הִפְדָּה יְהוָה בְּאִפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ :
 [и-Цевоим] (и-Цевоим) которые ниспроверг יהוה в-гневе-Своём и-в-ярости-Своей
[H6636](#) [H6636](#) [H3068](#) [H2015](#) [H0639](#) [H2534](#)

сера и соль, пожарище — вся земля; не засеивается и не произрастает она, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей.

וְאָמְרוּ כָּל- הַגּוֹיִם עַל- מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לְאֶרֶץ הַזֹּאת מָה חֲרִי 24
 И-скажут все- народы на- что за- что сделал יהוה так земле этой что
[H3605](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2750](#) [H4100](#) [H2063](#) [H0776](#) [H3602](#) [H3068](#)

הָאָף הַגָּדוֹל הַזֶּה :
 гнева великого этого
[H2088](#) [H0639](#)

И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!

וְאָמְרוּ עַל- אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת- בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֲשֶׁר 25
 И-скажут за-то что оставили-они [и-] завет יהוה Элохим- отцов-их который
[H0559](#) [H0853](#) [H1285](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0001](#)

כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹו אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :
 заключил с-ними когда-вывел-Он их из-земли Египетской
[H3772](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0776](#) [H4714](#)

И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих, который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא- 26
 И-пошли-они и-служили богам другим и-поклонялись им богам которых
[H3212](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H7812](#) [H0430](#) [H3808](#)

יָדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם :
 знали-они и-не уделил им
[H3808](#) [H3045](#)

и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им:

הקללה כל- את- עליה להביא ההוא בארץ יהוה אף ויחר-
 проклятие все- [#] на-неё навести ту на-землю ЙХВХ гнев И-возгорелся-
[H7045](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0935](#) [H1931](#) [H0776](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#)

הנה: בספר הכתובה
 этой в-книге написанное
[H2088](#) [H3789](#)

за то возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия [завета], написанные в сей книге [закона],

גדול ובקצף ובחמה באף אדמתם מעל יהוה ויתשם 28
 великом и-в-негодовании и-в-ярости в-гневе земли-их с- ЙХВХ И-исторг-их
[H2534](#) [H0639](#) [H0127](#) [H3068](#) [H5428](#)

הנה: כיום אחרת ארץ אל- וישלכם
 этот как-в-день другую землю в- и-бросил-их
[H2088](#) [H3117](#) [H0312](#) [H0776](#) [H0413](#) [H7993](#)

и извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне видим.

עד- ולבנינו לנו והנלל אלתינו ליהוה הנסתר 29
 до- и-сынам-нашим нам а-открытое Элохим-нашему принадлежит-ЙХВХ Сокровенное
[H5704](#) [H1540](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5641](#)

ס הַזֹּאת: התורה דברי כל- את- לעשות עולם
 — этой Торы слова все- [#] исполнять века
[H2063](#) [H8451](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5769](#)

Сокровенное принадлежит Господу Богу нашему, а открытое — нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.